

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się zanieczyszczona (w ten sposób) woda, i wszelki napój, który się pija, stanie się w każdym takim naczyniu nieczysty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy pokarm przeznaczony do spożycia, do którego dostanie się zanieczyszczona przez takie zwierzęta woda, i każdy napój przeznaczony do picia, stanie się w każdym takim naczyniu nieczysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się woda z <i>tego naczynia</i> , będzie nieczysty. I wszelki napój, który by się piło z <i>takiego</i> naczynia, będzie nieczysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każda też potrawa, którą jadają, gdyby wody nieczystej do niej wiano, nieczystą będzie; i wszelki napój, który pijają z każdego takiego naczynia, nieczystym będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki pokarm, który jeść będziecie, jeśli wleją nań wody, nieczysty będzie; i wszelka rzecz mokra, i którą piją z wszelkiego naczynia, nieczysta będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy pokarm, który jest spożywany, a do którego się dostanie woda z tego naczynia, będzie nieczysty. Każdy napój, używany do picia w każdym takim naczyniu, będzie nieczysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się woda z tego naczynia, będzie nieczysty, wszelki zaś napój, który się pije, będzie w takim naczyniu nieczysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieczystym będzie każdy pokarm, który się spożywa, a do którego się dostanie woda z tego naczynia. Nieczystym też będzie każdy napój, który się pije z każdego takiego naczynia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli woda z tego naczynia dostanie się do przygotowanego pokarmu, będzie on nieczysty. Jeżeli dostanie się do napoju przygotowanego w jakimkolwiek naczyniu, będzie on nieczysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy pokarm, który się [zwykle] spożywa, będzie nieczysty, jeśli zostanie polany wodą z [takiego naczynia]; także i wszelki napój, który by się piło z takiego naczynia, będzie nieczysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli w środku glinianego naczynia jest] jakkolwiek pokarm do zjedzenia [przeznaczony dla ludzi], stanie się rytualnie skażony [tylko] jeżeli [kiedykolwiek wcześniej] dotarła do niego woda. I [tak samo] jakkolwiek napój, [przeznaczony] do picia, który jest w [skażonym] naczyniu, stanie się rytualnie skażony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всяка їжа яку їсте, до якої полиється на неї воду, нечистою буде. І всякий напитек, який петься в кожній посудині, нечистим буде.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy pokarm, który się jada, na którym była woda z tego naczynia będzie nieczysty, oraz wszelki napój, który się pija w każdym takim naczyniu będzie nieczysty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszelki pokarm, który by się spożywało i na który dostałaby się z niego woda, będzie nieczysty, każdy też napój, który by się piło, w którymkolwiek takim naczyniu, będzie nieczysty.